

ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ И ПОВЕДЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ МЕЖДУ БЕЛОРУСАМИ И КИТАЙЦАМИ

Чжу Шэнминь

Белорусский государственный университет

Аннотация. Межкультурная коммуникация – это социальный термин. По-английски – “cross-cultural communication” (или “inter-cultural communication”). Данное понятие относится к общению между носителями языка (native speakers) и не носителями языка (non-native speakers), а также к любой коммуникации между людьми с различиями в языке и культурном происхождении. Проще говоря, если вы имеете дело с иностранцами, то вы должны знать на какие вопросы обе каждый из собеседников должен обратить внимание в процессе общения из-за различий в культурном происхождении между вами.

Во время межкультурных обменов, из-за разного культурного происхождения и стилей мышления китайского и белорусского народов, характеристики речи и поведения различаются. Китайцы более склонны выражаться эвфемистически и обращать внимание на разрыв между уважением и неполноценностью по отношению к человеку, с которым они разговаривают. Общение целенаправленное и реляционное. В свою очередь белорусы любят прямое выражение, обращают внимание на этикет в разговоре и имеют разные способы общения со знакомыми и незнакомыми людьми.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культурный фон, языковая коммуникация, способ мышления.

Межкультурная коммуникация является молодой, развивающейся дисциплина, которая возникла в особую эпоху все более частых международных обменов и глобальной экономической интеграции. В Китае изучение межкультурной коммуникации является продуктом реформ и открытости, а также необходимостью принятия стратегических решений по международному продвижению китайского языка. В Беларуси межкультурные обмены также необходимы для продвижения языка.

Межкультурная коммуникация – всеобъемлющая дисциплина. Это результат всестороннего исследования современных дисциплин социальных наук. Предыстория дисциплины, в основном, включает

лингвокультурологию, социолингвистику и речевую коммуникацию. Среди них лингвокультурология выделяет сторону “культуры”, социолингвистика выделяет сторону “общества”, а социолингвистика выделяет сторону “коммуникации”. Все эти три разные стороны вращаются вокруг ядра “прагматики” языковых и неязыковых символов. Именно на этой основе была создана такая всеобъемлющая лингвистическая дисциплина [1].

Китай и Беларусь установили дипломатические отношения в 1992 году. Сегодня отношения между двумя сторонами вышли на новый уровень как в политическом, так и в экономическом плане [2]. Хорошие дипломатические отношения привели не только к экономическому росту, но и к культурным обменам. Поскольку дипломатические отношения между двумя сторонами продолжают углубляться, мероприятия по межкультурному обмену стали более частыми. Сегодня многие студенты из Китая приехали в Беларусь по обмену для получения образования и опыта. Они должны не только выучить язык, но и изучить местную традиционную культуру, методы общения и тренировать свои коммуникативные навыки. Как две разные этнические группы, Китай и Беларусь находятся в разных культурных средах, поэтому поведение языкового общения в жизни также сильно отличается.

Будучи единой многонациональной страной, Китай с древних времен называют государством этикета. Под влиянием доктрины Конфуция китайские студенты отражают уважение к неполноценности, взаимное уважение и громоздкий этикет во многих деталях речи и коммуникативного поведения. В диалоге и общении с другими, необходимо обратить внимание на вежливость, утонченность и скромность. Китайцы считают, что при общении с

другими они не могут выражаться прямо [3]. Они должны давать возможность говорить другой стороне коммуникации. Это означает “оставить достоинство” для другой стороны, чтобы другая сторона могла чувствовать себя уважаемой. Если вы выражаетесь слишком прямо в своем общении с китайцами, это легко может вызвать раздражение и сделать общение неприятным.

В устном общении повседневной жизни имя другой стороны также является деталью заслуживающей большого внимания. У китайцев очень высокое представление об уважении и неполноценности, когда они сталкиваются с проблемой имени. Имена китайских людей состоят из фамилий и имен. Фамилия, как правило, одна и та же как фамилия отца. При встрече со старшими в повседневной жизни или на официальных мероприятиях китайцам запрещено называть их по имени или только по фамилии, даже если это полное имя. Китайцы привыкли использовать определенный титул вместо своего имени, чтобы проявить вежливость. Например, при встрече с пожилым человеком, независимо от того, знаком этот человек с вами или нет, китайцы будут называть его “дядя” или “дедушка”, что расценивается как проявление вежливости. Когда вы сталкиваетесь со своими сверстниками или юниорами, независимо от того, знакомы вы друг с другом или нет, вы можете называть их полным именем (фамилия плюс имя). Если китайцы сталкиваются со знакомыми друзьями того же поколения, то обычно опускают фамилии и называют их только по имени. Учителя также называют учеников по их полным именам или только по имени, в то время как ученики могли называть учителей только “учитель”, “преподаватель” или “сэр”, “мастер” (это почти больше не используется в современных китайских классах, однако широко использовалось в древнем Китае).

Сегодня студенты называют учителей по их полным именам. В китайском мышлении и культуре это считается невежливым. Причина кроется в влиянии конфуцианской философии. Конфуцианская мысль считает, что учителя являются носителями знаний, высшей и заслуживающей уважения профессией. В Китае есть поговорка “один день в качестве учителя, одна жизнь в качестве отца”, поэтому китайский народ проявляет уважение и смирение в своем словесном общении с учителями.

Таким образом, можно выделить пять основных характеристик поведения китайских студентов в языковом общении:

1. Целеустремленность.

В межличностном общении китайцы, участвующие в этом общении (обе стороны), имеют свои собственные мотивы, цели и позиции, и все они будут представлять и судить, какой ответ получат их сообщения. Мотивы, цели и позиции обеих сторон могут совпадать, а могут и не совпадать.

2. Символический.

Их общение может быть вербальным или невербальным. Например, невербальное общение может быть выражено через выражения лица, или письменное общение, такое как письма или абстрактные статьи и т.д., может передавать смысл их представлений, все из которых имеют символический эффект.

3. Отношения.

Значение этой функции заключается в том, что в любом общении люди не только делятся смыслом контента, но и демонстрируют свои отношения друг с другом.

4. Интерактивность.

Коммуникация формирует благоприятную двустороннюю интерактивную коммуникацию, которая должна содержать три типа поведения, то есть поведение говорения, поведение слушания и поведение задавания вопросов. Эффективный навык интерактивного общения складывается из этих трех видов поведения.

5. Традиционный.

Главным образом это отражается в том факте, что китайцы обращают внимание на разрыв между уважением и неполноценностью объекта общения и самих себя в процессе общения. Причина этого явления заключается главным образом в том, что китайский образ мышления находится под влиянием традиционной китайской конфуцианской культуры.

Основное население Беларуси – этнические белорусы, принадлежащие к ветви восточнославянской этнической группы. Большинство жителей верят в православие и являются миролюбивыми и добросердечными людьми. Белорусы, как мужчины, так и женщины и дети, очень неформальны. Обычно у них прямой характер, они хорошо общаются с внешним миром и уделяют большое внимание вопросам вежливости. Поэтому, когда они общаются с посторонними, у них часто звучат “вежливые термины”, такие как “Пожалуйста”, “Спасибо”, “Доброе утро”, “Добрый вечер”, “Всего наилучшего” и так далее. Они не только часто используют эти слова в своих разговорах с посторонними, но и часто используют их при общении со своими родственниками. Белорусы здороваются друг с другом, когда сталкиваются со знакомыми людьми, а когда в определенных случаях встречаются незнакомые люди, они также здороваются по привычке и из вежливости. В повседневной жизни, сталкиваясь со знакомым другом или членом семьи с простудой или

чиханием, белорусы обычно говорят: “Будь здоров”. В повседневном языковом общении белорусские люди, если другая сторона – старейшина, кто-то, кого они не знают, кто-то, кто не близок, или кто-то, кого считают важным или уважаемым, они будут уделять большое внимание различиям поколений и вежливым словам. Они должны обращаться на “Вы“. Например: “Здравствуйте, как Ваши дела?“, ”Что Вы собираетесь делать?“. А для членов семьи младшего или более молодых поколений, людей, которые знакомы друг с другом, и людей, которым не нужно быть вежливыми или уважаемыми, их называют на “ты”, а тон непринужденный, раскованный, ласковый и дружелюбный.

Как мы все знаем, белорусские имена очень длинные, а полное имя человека состоит из имени, отчества и фамилии. Несмотря на такое длинное имя, у белорусского народа тоже есть свой способ обращаться. Белорусский народ будет использовать полное имя другой стороны в торжественных случаях и официальных документах, то есть используются имя, отчество и фамилия. Иногда это тоже немного упрощается. Имя отца опущено, и используются только имя и фамилия. Обычно для старших, сверстников или начальников, чтобы проявить уважение, они называют их по именам и добавляют отчество, например “Владимир Ильич” и “Иван Иванович”; замужних женщин также называют так. Ученики также называют учителей по имени и отчеству вместо “учитель” или “преподаватель”, что сильно отличается от китайской привычки. Учителя называют учеников по именам, а иногда они могут называть их по фамилии. Невестка и зять также могут называть их родителей по имени и отчеству. Старшие обычно обзывают младших и знакомых сверстников. Однако имя (то есть первая часть полного имени) имеет разные формы, такие как

официальное имя, прозвище, кличка и прозвище, что усложняет ситуацию. Если оно классифицировано, его можно отличить следующим образом: официальное название используется для общих официальных случаев. Прозвища используются старшими по отношению к младшим поколениям, родственникам того же поколения, любовникам, близким товарищам, одноклассникам, товарищам и друзьям. Они содержат значение близости, любви и привязанности, в то время как прозвища содержат более ласковые значения, обычно как своего рода имя для пар или супружеских пар.

Таким образом, белорусский народ обладает следующими характеристиками в языковом общении:

1.Гибкость.

В белорусском устном общении использование языка делится на две части: формальные случаи и повседневная жизнь. Для общения в повседневной жизни вы можете использовать вежливые термины или более случайные термины. Проще говоря, при встрече со знакомыми людьми вы можете использовать некоторые диалекты, сленг и другое более разговорное содержание, но нельзя использовать вульгарные выражения. В официальных случаях, например, во время деловых или политических переговоров, коммуникативный язык белорусов должен быть формализован, и в нем не должно быть сленга или диалектов, вульгарной лексики и других неформальных, нестандартных языков, чтобы обеспечить уважение к среде общения и объекту разговора.

2.Определённость.

В процессе общения белорусы любят прямо выражать свои пожелания или мысли и не будут скрывать свои истинные мысли, не говоря уже о том, чтобы ходить вокруг да около, чтобы поговорить друг с другом. Это во многом связано с их характером. Большинство

белорусов прямолинейны, и они также считают, что прямое выражение идей – это проявление искренности по отношению к другим.

Китайский образ мышления отличается от белорусского образа мышления и культурного фона, поэтому две разные среды повлияют на принятие различных моделей поведения в языковом общении. Рассматривая причину, белорусы привыкли приписывать причину инцидента отдельному человеку, в то время как китайцы подчеркивают влияние команды на инцидент. Западные исследователи называют это ошибкой атрибуции. Но в Китае от этой ошибки следует отказаться, потому что китайцы привыкли сначала смотреть на ситуацию, а затем на отдельных лиц в этой ситуации. Что противоположно белорусскому подходу. С точки зрения культурного фона, большинство белорусов верят в православное христианство. Люди добросердечны и уделяют внимание вежливости. При обмене могут использоваться различные методы общения в зависимости от случая обмена и объекта обмена. Китайцы находятся под влиянием конфуцианской философии и мышления и уделяют больше внимания проблеме идентичности, уважения и неполноценности. Модели мышления китайцев и белорусов также имеют разные формы выражения. Модели мышления белорусов имеют тенденцию к более “линейному движению”, поэтому в общении им нравится выражать свои мысли напрямую и не ходить вокруг да около, чтобы сделать общение более эффективным. Образ мышления китайцев имеет тенденцию к “кривому движению”. В общении им нравится выражать свои мысли тактично и неявно, и им нравится использовать символические средства для выражения своих целей. Это может

сделать процесс общения более плавным и снизить вероятность конфликта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – <http://kachkine.narod.ru/CommTheor2/Contents/Contents.htm>

2. Русское и китайское коммуникативное поведение. Вып.1 –Воронеж: изд-во «Истоки», 2002. - 76 с. Тираж 200 экз. С. 9–11

3. Чжай Сюецзюнь. Беларусь – Китай: межкультурное взаимодействие // Новые горизонты – 2017: сб. матер. Белорусско-Китайского молодежного инновационного форума, 2–3 ноября 2017 г.: в 2 т. Минск: БНТУ, 2017. Т. 2. С. 142–144.